**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение…………………………………………………………………………..3

1.Понятие заимствованного слова……………………………………………….5

2.Пути и причины заимствований……………………………………………….8

3.Группы заимствованной лексики в зависимости от степени ассимиляции в русском языке……………………………………………………………………10

4.Признаки иноязычной лексики……………………………………………….12

5.Освоение иноязычных лексем в русском языке……………………………..13

 5.1Семантическое освоение……………………………………………………13

 5.2 Графическое освоение………………………………………………………14

 5.3 Морфологическое освоение…………………………………………...…...14

 5.4 Лексическое освоение………………………………………………….…...15

6. Новые заимствования в русском языке……………………………………...17

Заключение……………………………………………………………………….19

Список литературы………………………………………………………………20

**Введение**

 Язык - это, бесспорно, важнейшее из средств человеческого межличностного общения. Любой язык неразрывно связан с мышлением, что определяет его с позиции универсального механизма, управляющего человеческим поведением. Язык принадлежит к тем общественным явлениям, которые действуют на протяжении всего существования человеческого общества.

 Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие - сравнительно недавно.

 В России глобальные изменения в области языковой культуры на рубеже веков и в начале 21 века происходят под влиянием социально-экономических, культурологических и политических проблем. Мощное негативное воздействие оказывают на культуру СМИ, чья бездуховная, некачественная продукция ложится на почву всеобщей малограмотности населения в вопросах родного языка и способствует дальнейшему ухудшению ситуации.

 Общеизвестно, что у всякой исторической эпохи свой идеал достоинства человека и красоты речи. Ведь общепризнанно, что без языка нет нации.

Современный идеал достоинства человека и красоты речи формируется под неусыпным влиянием СМИ, жаргонизации, уступков просторечному узусу, и это явление в корне отличает век информационных технологий от прошлых времен, когда экстралингвистические факторы не могли оказывать столь мощного влияния на состояние языка.

 Ясность и понятность речи зависят от правильного употребления в ней иностранных слов. В последние годы проблема употребления иностранных слов особенно остро встала перед российскими гражданами. Это связано с тем, что вместе с импортируемыми предметами, научными, политическими и экономическими технологиями, в страну хлынул поток заимствований, которые зачастую не понятны большинству людей. В связи с этим ученые, писатели, публицисты и просто мыслящие люди выражают озабоченность и даже бьют тревогу по поводу губительности столь массового процесса экспансии заимствованных слов в русский язык.

 Именно поэтому в современной лингвистике исследования в области иноязычной лексики остаются актуальными. Лишь при поверхностном взгляде на явления заимствования проблема представляется простой и решенной. Между тем на многие вопросы исчерпывающие ответы еще не получены. Требуют своего осмысления социологические и лингвистические вопросы, связывающие заимствование с общей проблемой взаимодействия языков, семантический аспект заимствований, лингвострановедческие компоненты иноязычных слов в заимствующем языке.

 Нуждается в более подробном изучении статус заимствованных элементов, процессы и результаты словообразования на базе иноязычных формантов.

**1.Понятие заимствованного слова**

 Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: мудрость - из старославянского языка, вольность- из польского языка).

 Процесс заимствования слов - явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. В принципе освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Вспомним, какую огромную роль сыграли греческий и латинский языки в Европе, старославянский язык в славянском мире, арабский - на мусульманском Востоке. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов. Занимаясь подсчетом заимствованных слов, ученые смогли получить интересные данные. Так, в немецком языке заимствования исчисляются десятками тысяч, а в словарном материале английского языка они составляют более половины. Каково же положение с заимствованными словами (в количественном отношении) в русском языке?

 Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

 Несомненно, обогащаясь за счет заимствований, русская лексика в своей основе остается индоевропейско-славянско-русской. Это является одной из важных причин сохранения русским языком своеобразия, неповторимого национального характера.

 Оказывается, далеко не всегда просто установить разницу между понятиями свое (исконное) и заимствованное в языке. Во-первых, этимология некоторых очень старых слов не выяснена, например, неясно, является ли слово полк исконно русским или заимствованным у германцев (ср.: нем. Volk - народ). Во-вторых, часто встает вопрос, русским или заимствованным следует считать слово, в котором все морфемы иноязычные, но заимствованы из разных языков или есть и иноязычные, и русские морфемы. Так, в слове лифтер корень - английского происхождения (англ. lift), суффикс -ёр- - французский (-eur-), входящий в состав таких слов французского происхождения, как минёр, тапёр, режиссёр и др. Слово как будто явно не свое. Но дело в том, что слова лифтёр нет ни в английском, ни во

 французском языках. Скорее всего, это слово возникло в русском языке из английского корня и французского суффикса. Есть в русской лексике и слова, содержащие заимствованный корень и русский суффикс: марин-овать, монтаж-ник или русский корень и иноязычный суффикс: связ-ист, ухаж-ёр. К каким словам мы отнесем названные - к исконно русским или заимствованным? Большинство ученых считают их принадлежащими к исконно русской лексике. "Конечно, странно слышать, что дирижер, радиопьеса, кинопрограмма - русские слова. Но если это странно слышать, то считать их заимствованными было бы неверно с научной точки зрения" [Калинин А.В. Лексика русского языка. - М., 1978, с.64]. Дело в том, что эти слова как лексемы с определенным значением возникли именно в русском языке по использующей иноязычный элемент продуктивной словообразовательной модели с регулярным деривационным значением, свойственным русскому словообразованию. Рассмотрим примеры таких моделей и реализацию конкретных значений лексем в текстах. Так, прилагательные с суффиксом -ическ- имеют общее деривационное значение "относящийся к тому или свойственный тому, что названо мотивирующим словом". Эти прилагательные с семантической точки зрения мотивируются заимствованными нарицательными существительными: исторических от гр. история, аристократический от гр. аристократия, сатирический от лат. сатира, романический от фр. роман, географический от гр. география, педантический от фр. педант.

 Глаголы с суффиксами -и- и -ова- означают "действие, имеющее отношение к тому, что названо заимствованным мотивирующим существительным": критиковать от гр. критика, адресовать от фр. адрес, сурьмить от перс. сурьма.

 Говоря о заимствованных словах, нельзя не упомянуть о так называемых кальках. Калька (франц. calque) - слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений. Так, русский глагол «выглядеть» возник как калька немецкого слова aussehen: приставку aus- перевели как вы-, -sehen как -глядеть. Слова водород, кислород - кальки латинских слов hydrogenium и oxygenium. Есть лингвистический термин калькировать, т.е. переводить по частям. Слово «полуостров» калькировано с немецкого «Halbinsel», слово «дневник» с французского «journal», слово «небоскреб» - с английского «skyscraper».

 Подобные материально исконные слова, которые возникли в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфемам, в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов, называются словообразовательными. Они, как правило, являются продуктами книжного творчества, так как появились при переводах как новообразования переводчиков. Лишь потом некоторые из них стали достоянием устной литературной речи. В качестве словообразовательных образцов соответствующих калек выступают слова из греческого, латинского, французского и немецкого языков.

 Кроме полных калек в лексике русского языка наблюдаются полукальки - слова, состоящие частью из русского материала, а частью из материала иноязычного слова, которое по словообразовательной структуре так же точно соответствует аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование. Например, в 40-х годах XIXв. благодаря В.Г.Белинскому в русский литературный язык вошло слово гуманность. Возникло оно путем заимствования корневой части немецкого слова «Humanitat» в виде основы прилагательного гуманн- и перевода немецкого суффикса -itat, образующего отвлеченные имена, соответствующим русским суффиксом - ость.

Кроме словообразовательных, есть также фразеологические кальки, например: «порочный круг» калькирует латинское «circulus vitiosus», «за и против» - латинское «pro et contra» и др.

 Выделяются также семантические (смысловые) кальки. При семантическом калькировании слово приобретает новое значение, которое переносится с соответствующего иноязычного слова, например, в русском языке довольно давно существует слово картина в разных значениях: произведение живописи, зрелище, часть пьесы или оперы. Сравнительно недавно это слово приобрело еще одно значение - кинофильм. Это новое значение - калька английского слова picture. В английском языке picture - и картина, и портрет, и кинофильм.

**2. Пути и причины заимствований**

 Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным, через посредство книг. При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется сильнее: нем. «Kringel» - «крендель», итал. «tartufolo» - «картофель».

 Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (маляр, ярмарка - из немецкого через польский; сирень - из латинского через немецкий).

 Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие: исторические контакты народов; необходимость номинации новых предметов и понятий; новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковой снобизм, мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника; исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это экстралингвистические причины.

К внутрилингвистическим причинам можно отнести:

1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: ПЛЕЕР, ХЭПИНГ, ИМПИЧМЕНТ и др. На мой взгляд, эта причина является основной при заимствовании;

2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: гостиница для автотуристов - МОТЕЛЬ, короткая пресс-конференция для журналистов – БРИФИНГ и др.;

3) потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово портье, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское джем. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов: например, релевантный наряду с русским существенный, локальный наряду с русским местный, трансформатор наряду с русским преобразователь и др.;

4) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - СЕРВИС, ограничение - ЛИМИТ;

5) если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в ХIХ в. русским языком из английского были заимствованы слова джентльмен, полисмен; в конце ХIХ - начале ХХ в. к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - мен. К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: бизнесмен, конгрессмен, кроссмен.

 Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западноевропейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

**3. Группы заимствованной лексики в зависимости от степени ассимиляции в русском языке**

 В зависимости от степени ассимиляции русским языком заимствованной лексики ее можно разделить на несколько групп, существенно отличающихся в стилистическом отношении.

 I. К иностранным источникам восходит заимствованная лексика, имеющая в современном русском языке неограниченную сферу употребления. По степени ассимиляции языком эти заимствования делятся на три группы.

 1. Слова, утратившие какие бы то ни были признаки нерусского происхождения: картина, кровать, стул, тетрадь, школа.

 2. Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения: не свойственные русскому языку созвучия (вуаль, жюри, джаз); нерусские суффиксы (техникум, студент, директор); нерусские приставки (трансляция, антибиотики); некоторые из этих слов не склоняются (кино, пальто, кофе).

 3. Общеупотребительные слова из области науки, политики, культуры, искусства, известные не только в русском, но и в других европейских языках. Такие слова называются европеизмами, или интернационализмами: телеграф, телефон. Приметой времени является их стилистическая нейтрализация. Заимствованные слова рассмотренных групп не имеют русских синонимов и относятся к межстилевой, нейтральной в эмоционально-экспрессивном отношении лексике. Они используются в речи без всяких ограничений.

 II. Особое место занимает заимствованная лексика ограниченного употребления.

 1. Книжные слова, которые не получили всеобщего, распространения: аморальный, апологет, эпатировать, имеющие, как правило, русские или старославянские синонимы (ср.: аморальный - безнравственный, порочный, растленный, испорченный, развращенный, распущенный, апологет - защитник, заступник; эпатировать - потрясти, ошеломить, ослепить, огорошить, оглушить, ошарашить); значительную часть заимствованной книжной лексики составляют термины, которые в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле: жаргон, диалект, фонема, морфема, метрика, рифма. У русских синонимов обычно ослаблен оттенок научности, официальности, поэтому в книжных стилях часто отдают предпочтение иноязычным терминам. В то же время стилисты не без основания отмечают, что научный стиль перегружен заимствованными словами.

 2. Заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (амурный – «любовный», рандеву – «свидание», плезир – «удовольствие»). Слова этой группы значительно архаизовались, они всегда имеют русские синонимы, которые чаще всего и употребляются в речи.

 3. Экзотизмы - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении жизни и быта народов Кавказа используются слова АУЛ, САКЛЯ, ДЖИГИТ, АРБА; итальянский колорит придают речи слова ГОНДОЛА. ТАРАНТЕЛЛА, испанский - МАНТИЛЬЯ, КАСТАНЬЕТЫ, ИДАЛЬГО. Отличительной особенностью экзотизмов является то, что они не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании жизни иных народов продиктовано необходимостью.

 4. Варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. О варваризмах нельзя сказать, что они входят в состав русской лексики. В отличие от всех лексических заимствований варваризмы не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Они попадают в речь как окказиональные средства, например, у В.В. Маяковского: Негр подходит к туше дебелой: "Ай бэг ер пардон, мистер Брэгг! Почему и сахар, белый-белый, должен делать черный негр? " - варваризм, означающий 'прошу прощения', передан средствами русского алфавита. От других иноязычных заимствований варваризмы отличаются и тем, что имеют "иностранный" облик, резко выделяющий их на фоне русской лексики; в отличие от экзотизмов большинство варваризмов обозначает понятия, которые имеют в русском языке наименования; в отличие от иноязычных вкраплений варваризмы носят окказиональный характер, они лишены стилистической окраски книжности, научности, остаются за пределами русского словаря.

 5. Иноязычные вкрапления в русскую лексику (аллегро, о'кей, мерси), которые часто сохраняют нерусское написание (happy end (англ.) - счастливый конец, pater familias (лат.) - отец семейства, dum spiro spero (лат.) - пока дышу, надеюсь). Иноязычные вкрапления обычно имеют лексические эквиваленты в составе русской лексики, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как специальные наименования или как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Их характерной чертой является распространение не только в русском, но и в др. европейских яз.

**4. Признаки иноязычной лексики**

 Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется "иностранность" - фонетические, морфологические признаки, не характерные для русского языка.

 Существуют такие черты звукового облика слов, которые принадлежат не к какой-то отдельной группе (немецкой, английской, тюркской, и т.д.), а вообще характеризуют слово как иноязычное (или заимствованное).

Вот некоторые "межнациональные" признаки заимствованных слов:

 1. Начальное «а» почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова: абажур, алмаз, анкета, анкета, астра и др. Исконно русские слова с начальным а - редкость. Это некоторые служебные слова, междометия (и слова, образованные от междометий): а, ах, ага, ай, ахнуть, аукаться и немногие другие.

 2. Наличие в слове буквы ф - яркая иноязычная черта. За исключением немногих междометных и звукоподражательных слов (фу, уф, фыркать), слова с буквой ф заимствованные: февраль, кафе, факт, графика, фонарь, форма, софа, кефир, шкаф, рифма, фокус, графин, фильм и др.

 3. Сочетание на стыке основы и окончания (но не в корне) ке, ге, хе (ракета, кедр, герб, герой, схема, трахея).

 4. Зияния (соседство двух и более гласных) в корнях слов: поэт, дуэль, какао, аут, диета, баул, караул, ореол, театр и др. На стыке морфем (например, приставки и корня) такие сочетания возможны и в русских по происхождению словах: поэтому, наука, неуч, заахать, поахать, приучить и т.п.

 5. Некоторые сочетания согласных: анекдот, экзамен, рюкзак, зигзаг, пакгауз и т.д.

 6. Буква э встречается почти исключительно в заимствованных словах: эра, эпоха, этаж, эволюция, элемент, эхо, пэр, этика, алоэ, каноэ и др. В незаимствованных словах э встречается редко - в словах междометного и местоименного характера: э, эх, этот, этакий, поэтому и т.п.

 7. Сочетания кю, пю, бю, вю, кю, мю и др.: пюре, купюра, бюро, бюрократ, бюст, дебют и др.

 8. Двойные согласные в корне слова: аббат, коллега, коррозия, тоннель, сумма, касс, диффузия, интермеццо.

 9. Несклоняемость существительных: кофе, жюри, депо, колибри, кенгуру.

 10. Морфологическая невыраженность числа и рода существительных: пальто, кофе.

 Кроме "межнациональных" признаков, существуют также признаки, которые не просто помогают определить, является ли то или иное слово заимствованным, но и определить, из какого именно языка оно было заимствовано.

**5. Освоение иноязычных лексем в русском языке**

 Процесс освоения иноязычной лексики - это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более, иногда различных, языков. В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспосабливаясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению.

 Звуки, чуждые русскому языку, при заимствовании заменяются другими, имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают, может меняться ударение.

**5.1 Семантическое освоение**

 При заимствовании часто происходят изменения в семантике слов. Значение заимствованных слов может сужаться, т.е. заимствующим языком принимаются не все значения, имеющиеся в языке-источнике, или расширяться (в смысловом отношении). Процесс сужения значений наблюдаем, например, в словах: лат. globus - "шар", русск. глобус - "модель земного шара"; тюркск. balyk -"рыба", русск. балык - "хребтовая часть красной рыбы"; англ. boots - "ботинки, сапоги", русск. бутсы - "вид спортивной обуви" и др.

 Расширяются значения таких, например, заимствованных слов, как итал. caminata - "помещение с камином", русск. комната - "любое помещение для жилья". Семантика слова может меняться и в более значительной степени: греч. diploma - "лист, сложенный вдвое", русск. диплом - "документ", итал. pedante - "педагог, учитель", русск. педант - "тот, кто излишне строг в выполнении мелочных требований, буквоед".

 Особым видом переосмысления иноязычных слов является так называемая народная, или ложная этимология - стремление искать в словах внутреннюю форму в качестве рационального объяснения значения слов без учета реальных фактов их происхождения. Желание осмыслить незнакомое слово, наполнить его определенным содержанием, связать с близкими, понятными русскими словами приводит к изменению звучания заимствованной лексемы: вместо бульвар звучит гульвар (место для гуляния), вместо полилкиника (греч. polis - "город", "городская клиника") - полуклиника, вместо мародер - миродер, вместо спекулянты – скупулянты и т. д. Народной этимологией иногда пользуются писатели. Так, К.Федин в романе "Первые радости" в речи больного звонаря обыгрывает слово «перетомит» - воспаление брюшины: «Студенты мне говорят, что у тебя большой сделался перетомит. И правда, я тогда сильно перетомился».

**5.2 Графическое освоение**

 Графическое освоение заимствованного слова - это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами: нем. Jager - русск. егерь, польск. frant - русск. франт и т.п. Большинство иноязычных слов, становясь достоянием русского языка, сразу приобретает русский графический облик. Это особенно характерно для заимствования, происходящего в настоящее время. В некоторых случаях, однако, графическое освоение чужого слова происходило не сразу: в течение некоторого времени слово передавалось не русскими буквами, сохраняя на письме иноязычный облик. Пушкин писал жене 17 апреля 1834 года: Обедаю сегодня дома, заказав Степану ботвинью и beafsteaks. Однако в "Истории села Горюхина", написанной в 1830 году, это же английское слово передано русскими буквами. Очевидно, в первой половине ХIХ в. слово бифштекс ещё графически не упрочилось в языке и могло писаться как по-русски, так и по-английски. В русском энциклопедическом словаре слово бифштекс впервые отмечено в 1834 году.

 В 20-30 годах ХIХ века, видимо, входило в русскую письменную речь слово брошюра: Читал ли ты его последнюю brochure о Греции? - писал А.С.Пушкин в своем письме от 14.Х.1823 г. Вяземскому. Энциклопедический словарь 1836 г. дает это слово уже в русском написании. Слова бюллетень и портфель зафиксированы русскими словарями в самом начале ХХ в, но, видимо, русский вид этих слов был еще не очень привычен. В письмах А.С.Пушкина 30-х годов читаем: :с нетерпением ожидаю твой bulletin:Постарайся порастрепать его portefeuille, полный европейскими сокровищами. Слова портфель и пикник Пушкин и Лермонтов еще не решались писать по-русски. По-французски писал слово ателье Лесков.

**5.3** **Морфологическое освоение**

 Заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Несвойственные русскому языку иноязычные суффиксы отбрасываются или заменяются русскими (греч. paradoxos -парадокс, paidagogos - педагог, лат. oraculum - оракул.

 Иноязычные суффиксы и окончания, чуждые русскому языку, в отдельных случаях перестают осознаваться как суффиксы и окончания и выступают частью основы: лат. gradus, notarius, aquarium, colloquium - русск. градус, нотариус, аквариум, коллоквиум.

 Некоторые французские и немецкие слова приобретают русские флексии, являющиеся показателями грамматического рода: существительные женского рода: нем. die Bucht - бухта, die Rakete - ракета.

 При заимствовании в соответствии с имеющимся в слове окончанием меняется категория рода. Так, латинские слова на - ит, являющиеся в языке-источнике словами среднего рода, в русском языке перешли в категорию существительных мужского рода на твердый согласный без флексии: consilium, plenum, forum - консилиум, пленум, форум. Греческие слова на - а (среднего рода) стали словами женского рода: politika, thema, shema, axioma, problema - политика, тема, схема, аксиома, проблема.

Изменили категорию рода многие слова, пришедшие из немецкого и французского языков: фр. существительные мужского рода Le role, le voile, le vase, le casque в русск.яз. женского рода: вуаль, ваза, каска; немецкие существительные женского рода die Klasse, die Losung, die Tomate в русск.яз мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fartuch, das Hospital в русск.яз. мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др.

 Следует отметить, что процесс освоения охватывает не все слова. Некоторые заимствования надолго сохраняют присущие им фонетические и морфологические особенности. Так, в ряде слов сохраняется твердое произношение согласных перед е: ателье, полонез, коктейль, майонез, термос, отсутствует аканье: радио, какао, оазис, Вольтер, полонез, некоторые заимствованное русским языком существительные и прилагательные не изменяются: жюри, кино, пальто, кофе, мини, плиссе, хаки и др.

**5.4** **Лексическое освоение**

 Под лексическим освоением мы имеем в виду освоение слова как единицы лексики. Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение. Слово пальто, например, заимствовано из французского языка, но сам предмет, названием которого служит это слово, прочно вошел в наш быт и не осознаётся, конечно, как французская одежда. Спорт - слово английского происхождения, но это явление свойственно русской действительности, русской жизни в такой же мере, как и английской. Значит, слова пальто и спорт лексически освоены.

 Большинство заимствованных слов в русском языке лексически освоено. Не напоминают ни о чем иностранном такие слова английского происхождения, как пиджак, аврал, комбайн, кекс, ринг, теннис, волейбол, рельс. Ничего специфически немецкого нет в значениях слов галстук, фартук, планка, стамеска, рубанок, локон, проба. Вполне освоены такие лексемы французского происхождения, как сезон, балет, трюмо, багаж, инвалид, котлета.

 Наряду с лексически освоенными заимствованными словами в нашем языке есть некоторое количество экзотизмов. Это такие слова, которые хотя и употребляются в русском языке, но в значении своем имеют нечто не русское, напоминающее об их иноязычном происхождении. Например: сейм, меджлис, пиала, лаваш, хурал, сантим, кюре, аул, кишлак, фрау, джок, зурна, гопак.

 Экзотизмы обычно используются авторами, когда речь идет не о русской действительности, а о жизни какого-нибудь другого народа.

 Экзотизмы бывают заменимые и незаменимые. К заменимым отнесем такие слова, которые можно перевести на русский без особого ущерба для смысла: мистер - господин, фрау - госпожа, консьерж - привратник и т.д. Употребление таких экзотизмов вызывается только потребностью передачи местного колорита. Другое дело - экзотизмы "незаменимые", т.е. непереводимые. Нельзя слово франк перевести как рубль, лаваш заменить в тексте хлебом или лепешкой, хаши назвать просто супом. Вот ещё примеры непереводимых экзотизмов: сари, лявониха, чонгури, тамтам, чалма, иена, доллар.

 От экзотических слов надо отличать варваризмы. Варваризмы - это подлинно иностранные слова, вкрапленные в русский текст. Иногда (при передаче русскими буквами) варваризмы могут даже временно осваиваться грамматически, что проявляется, например, в склонении существительных, и все же это - нерусские слова. Варваризмы обычно выполняют определенную стилистическую роль в художественных текстах, способствуя созданию местного колорита (иногда с оттенком шутки, сатиры).

**6. Новые заимствования в русском языке**

 Развитие техники, широкое международное общение, тесные деловые и культурные контакты современного мира не могут не приводить и действительно приводят к бурному вторжению новых заимствованных слов в наш язык.

 В нашем языке появились иностранные слова, которых раньше в нем не было: круиз, мотель, кемпинг, сервис, хобби и др. Нужны ли эти слова?

Вопрос этот вполне закономерен и не так-то прост, поскольку он связан с общей проблемой использования заимствованных слов в современной русской речи.

 В мире практически не существует языков, лексика которых ограничивалась бы только исконными словами. Заимствования - естественный результат языковых контактов, взаимоотношений разных народов и государств. Заимствованные слова есть в каждом языке, и необходимость их в целом ни у кого не вызывает сомнений. Однако сейчас мы говорим о новых заимствованиях. Ведь буквально в наши дни появились и получили распространение такие слова, как лайнер, комикс, лазер, нейлон, хобби, глобальный, детектив, эскалация, биттлзы и многие другие. Должны ли мы приветствовать любое заимствование лишь потому, что существует общий процесс взаимодействия языков? Конечно же, нет.

 К заимствованным словам в литературном языке предъявляется ряд требований. Заимствование должно быть, во-первых, необходимым - то есть таким, без которого нельзя обойтись. Обычно это связано с заимствованием названий вещей, предметов или понятий, существующих в другом языке, у других народов. Всякое заимствование без надобности, необходимости приводит к злоупотреблению иноязычными словами, к недопустимому засорению родного языка.

 Во-вторых, иноязычное слово должно употребляться правильно и точно в том значении, какое оно имеет в языке-источнике (особенно это относится к новым заимствованиям).

 И, наконец, иноязычное слово должно быть понятно говорящим и пишущим. Однако "понятность" эта относительна и исторически обусловлена. То, что давно понятно и известно специалисту, может быть неясным широкому кругу говорящих; то, что непонятно сегодня, может стать и становится со временем ясным и привычным для всех.

 Давно замечено, что язык заимствует не только обозначения новых вещей, понятий, например, комбайн, мотороллер, апартеид, но и такие слова, значение которых как будто совпадает со значением исконно русских слов. Сервис, хобби и им подобные как раз таковы. Почему же они употребляются в нашей речи?

 Дело в том, что эти слова сохраняются в употреблении вовсе не на правах дуплетов, которые полностью повторяют смысл соответствующих русских слов. Они отличаются некоторыми оттенками звучания, стилистической окраской и т. п.

 Так, сервис - это не вообще "обслуживание", а "обслуживание бытовых нужд населения"; слово хобби включает в свое значение семантические особенности сразу нескольких названий: это и увлечение, и страсть, и конек, и любимое занятие. Но ни одно из этих слов отдельно не выражает полностью всего объема значения, присущего иноязычному существительному.

 Разумеется, сейчас еще рано говорить, что эти слова вполне освоились в русском языке. Обратите внимание на их морфологические особенности и на произношение: хобби не склоняется, второе же слово мы произносим сэрвис, а не как это принято в русских словах - сервис. Впрочем, как показывает опыт, это не мешает иностранным словам занимать прочные позиции в языке. Слова круиз, мотель и кемпинг появились в русском языке сравнительно недавно. Назвать их вполне освоенными тоже еще нельзя. В отличие от таких слов, как лагерь, турист или рейс, они не во всех случаях и не для всех могут быть понятны. Употреблять их поэтому следует с обязательным учетом их неосвоенности.

Можно полагать, что освоение таких слов - дело времени. Действительно, наряду со словом круиз - "морское путешествие" появилось у нас и словосочетание круизный рейс, т. е. "путешествие туристов по определенному морскому маршруту". Что касается слов мотель и кемпинг, то появление их диктуется широким развитием в наши дни автомобильного туризма. Мотель - это гостиница для автотуристов (а также обслуживающая их техническая станция). Кемпинг - лагерь для автотуристов, место их отдыха. Привьются ли эти слова в русском языке или будут заменены описательными оборотами, сказать пока трудно.

**Заключение.**

 В проблеме иноязычных заимствований следует выделить два аспекта. Первый из них связан с выделением самого объекта - круга заимствований, оцениваемых как ненужные или спорные в тот или иной период. Второй аспект - функциональный и научно-лингвистический подход к фактам заимствований.

 Круг заимствований в каждую историческую эпоху определяется общественно-политическими, культурными и другими условиями и оказывается преходящим в эволюции литературного языка: отвергаемое в предыдущую эпоху становится обычным фактом речи (что-то при этом уходит вместе с эпохой и ее речевым бытом), для новых поколений и в новых условиях появляется другой набор обсуждаемых с нормативных позиций заимствований. И этот процесс идет вместе с развитием языка.

 Совершенно ясно, что в составе общелитературного языка специальная заимствованная лексика не утрачивает своего терминологического характера. И здесь мы непосредственно подходим ко второму аспекту - функциональной, лингвистической оценке новых заимствований

В статьях и книгах журналистов и писателей проблема иноязычных заимствований рассматривается обычно в нерасчлененном виде. В один ряд ставятся элементы научной и технической терминологии (бойлер, барраж, преференция, дизайнер, прецессионный, дисплей, лазер, компьютер, стресс, и т. п.), экзотизмы и близкие к ним слова (битл, кетч, хиппи, смог, лобби и др.), искусственно созданные термины научной фантастики (бластер), иноязычные слова в общем употреблении (кар, паблисити, ралли, эскалация, хобби и т. п.). Современные противники заимствований, делая исключение для исторических иноязычных слов, выступают практически против любых иностранных слов и нередко сводят проблему к решительному требованию искоренить иностранные слова (как символ иностранщины) во имя "русскости русского языка" (А. Югов).

 Засилье иноязычных слов прямо связывается с непонятностью и недоступностью научного языка, "сверхученой терминологией", которая "до неузнаваемости портит язык" (К. Яковлев).

 Теорию языкового заимствования исследователи до сих пор считают (и справедливо) недостаточно разработанной. Ю. С. Сорокин говорит о двух точках зрения в освещении этого вопроса, внешне друг друга исключающих, но сходящихся в общих теоретических основаниях. Первая точка зрения в истории языкознания представлена различными пуристическими направлениями. Основной ее недостаток - неисторичность. Признавая законность того, что уже есть в языке, она отвергала то, что продолжает в нем складываться. Вторая точка зрения, противостоящая первой, признает неизбежность заимствований и с научных позиций смотрит на них как на главный источник "обогащения" словарного состава русского языка. Это позиция пассивного принятия любых заимствований, своего рода исторический фатализм. Обе эти точки зрения оказываются едиными в своей односторонней оценке явления заимствования (которое по самой своей сути двусторонне). И в том и в другом случае родному, заимствующему языку предписывается пассивная роль - простое принятие, усвоение чужеродных элементов.

 Нормальный процесс заимствования - акт творческий, активный. Он предполагает высокую ступень самобытности, высокую степень развития усваивающего языка. Действенность и смысл языковых контактов заключаются не в количестве заимствований из языка в язык, а в тех процессах творческого возбуждения, творческой активности и силы, которые возникают в собственных средствах языка в результате этих контактов.

 Обсуждая вопрос о допустимости того или иного заимствования, следует помнить, что плохи не сами заимствованные слова, а их неточное, неправильное употребление, применение их без надобности, без учета жанров и стилей речи, назначения того или иного высказывания.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. -М. : "Просвещение", 1973.
2. Комлев Н. Г. Иностранные слова и выражения. - М.:Слово,1999.
3. Люстрова З. Н., Скворцов Л. И., Дерягин В. Я. О культуре русской речи. -М. : Знание, 1987.
4. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. «Современный русский язык». - М.: Рольф, 2001.
5. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е годы XIX века. -М. -Л., 1965.